

~~SECRET~~

Security Information

ONR Diary, 11 August 1952

\*\*\*\*\*  
 \* NOTICE \*  
 \* 25X1A \*  
 \* Teletype copies of messages exchanged with [REDACTED] on the \*  
 \* Telecon, will be distributed to appropriate branches on the same \*  
 \* day as received. Typewritten extracts will no longer be distri- \*  
 \* buted. VN numbers refer to Washington initiated messages and FT \*  
 \* numbers refer to messages from [REDACTED]. 25X1A \*  
 \* \*\*\*\*\* 25X1A \*\*\*\*\*

DAD-G Mr. [REDACTED] ATTENDED a MEETING WITH the [REDACTED] and three other repre-  
 sentatives of that Office, and Mr. [REDACTED], OCL, at which Colonel  
 Leghorn and Lt. Col. Ryan, both of the AC of S, Development, USAF,  
 DESCRIBED a DEVELOPMENT PROGRAM OBJECTIVE IN INTELLIGENCE AND  
 RECONNAISSANCE AND ASKED FOR INFORMAL CIA PARTICIPATION. (2 hrs)  
 (8 Aug)

D/E: Mr. [REDACTED] ATTENDED a CONFERENCE OF Mr. Mellor, Miss Worthing,  
 25X1A Miss Lincoln, Mr. Nelson of STATE, AND Mr. Reiss of COMMERCE  
 REGARDING PRIORITY FOR PRODUCTION OF certain TASK GROUP STUDIES  
 REQUIRED FOR COCOM NEGOTIATION IN SEPTEMBER. (1 hr) (9 Aug)

Mr. [REDACTED] ATTENDED a MEETING OF the TRANSIT TRADE  
 WORKING GROUP of EDAG which DISCUSSED a STATEMENT FROM the TREASURY  
 representative ON US FOREIGN ASSETS CONTROLS AND the PROBLEMS OF  
 DEVELOPING a US POSITION ON the RECENT NETHERLANDS PROPOSAL IN COCOM  
 CONCERNING FINANCIAL-TRANSACTION CONTROLS FOR THE REGULATION OF  
 TRANSIT TRADE. (2 hrs) (9 Aug)

Mr. [REDACTED] ATTENDED the first MEETING OF the TRANSPORT EQUIPMENT TASK  
 GROUP of OIT, Commerce. (2 hrs) (9 Aug)

[REDACTED] ATTENDED a special MEETING at the Pentagon to plan further  
 research ON EXCAVATORS as PART OF the WORK OF the OIT, Commerce,  
 TASK GROUP ON CONSTRUCTION EQUIPMENT. (2-1/2 hrs) (9 Aug)

[REDACTED] Y CONFERRED WITH Mr. Clarence Dutt of the MUNITIONS BOARD  
 REGARDING work needed by the OIT Task Groups on CHEMICALS. (1/2 hr)  
 (9 Aug)

D/CG: [REDACTED] CONFERRED WITH [REDACTED], OSI, WITH REGARD TO a D/CG  
 25X1A PROJECT ON URANIUM MINES IN EASTERN GERMANY. (1 hr) (8 Aug)

[REDACTED] WAS CONSULTED BY Mr. Belden, BGN, Department of the  
 INTERIOR, CONCERNING a CIVIL DIVISION NAME PROBLEM IN MOROCCO. (1 hr)  
 (8 Aug)

D/GG: (Continued)

25X1A  
[REDACTED] ATTENDED the DEBRIEFING OF Mr. Gordon E. Schilz, a FULBRIGHT SCHOLAR TO BURMA in 1951, ON the subject of AGRICULTURAL LAND USE IN THE MANDALAY AREA AND GENERAL CONDITIONS IN BURMA IN 1951. (2 hrs) (8 Aug)

25X1A 25X1A  
D/GC: Mr. [REDACTED] met with Messrs. [REDACTED] of another CIA office with regard to a stereographic map on the Far East. (1 hr) (8 Aug)

25X1A  
D/I: Messrs. [REDACTED] (I/IP) DISCUSSED WITH M. M. Biren, USAF, PROBLEMS PERTAINING TO OBSERVATION AND IDENTIFICATION GUIDES FOR RAIL TRAVEL IN THE USSR. (1-1/2 hrs) (8 Aug)

25X1A  
D/S: Mr. C. H. Pruefer of TARGETS DIRECTORATE, AFON-3, CONTACTED Mr. [REDACTED] (S/CST) REGARDING the CAPABILITIES OF the CONSTRUCTION INDUSTRY OF the SOVIET UNION FOLLOWING AN AIR OFFENSIVE. (1-1/2 hrs) (8 Aug)

25X1A  
D/M: [REDACTED] (M/C) CONFERRED WITH ARMY ORDNANCE PERSONNEL ON the PROGRESS OF the EVALUATION OF CAPTURED MATERIEL. The non-receipt of documents was also discussed. (2 hrs) (8 Aug)

25X1A

[REDACTED] (M/C) CONFERRED WITH Major Mattis, G-2, CONCERNING PERMISSION TO VIEW ORDIN DOCUMENTS TO ELIMINATE DISCREPANCIES IN G-2 AND ORDIN DATA TRANSMITTED TO CIA. (1/2 hr) (8 Aug)

25X1A  
Mr. [REDACTED] (M/NF) CONFERRED WITH [REDACTED] of another CIA office REGARDING the TIN SITUATION IN BOLIVIA. (1/4 hr) (8 Aug)

25X1A

25X1A  
[REDACTED] FI/SS, CALLED ON Mr. [REDACTED] (M/NF) TO INQUIRE ABOUT ESTIMATES OF SULPHUR AVAILABLE IN THE NON-FERROUS INDUSTRY IN USSR AND POLAND. (1-1/4 hrs) (8 Aug)

Balance of ORR - nothing to report

25X1A  
[REDACTED]

S-E-C-R-E-T

Security Information

ORR Diary - 11 August 1952

Democracy Triumphs or How to Make a Word Mean  
What it Doesn't Mean

"A word means what I wish it to mean -- nothing more, nothing less." Humpty Dumpty.

Those of us who despair of the ascendancy of the specialist will regain hope from a recent momentous triumph of enlightened generalism over bigoted specialism, a true example of democracy in action.

The groundwork was laid only recently, when chafing under the tyrannical oppression of language specialists, the intelligence community resolutely determined to recapture sound direction over translation of the Russian language by establishing an Ad Hoc Committee on Standardization of Translated Russian Terminology. In line with the best of democratic traditions, each agency was allotted an equal voice in formulating policy on English translations of Russian words. Despite vigorous efforts to avoid corruption, some specialists of the Russian language managed to infiltrate into positions on Agency delegations, in particular on the CIA delegation. In general, however, the agencies have managed to choose representatives who are not tainted by excessive familiarity with the Russian language and who can, therefore, approach each issue with an open mind. Unfortunately, the chairman comes from FDD, but he has demonstrated admirable neutrality and detached objectivity in all rulings. Objectivity is further enforced by an unwritten but rigidly observed rule that proscribes presence of dictionaries at committee meetings.

In the space of three meetings the committee has enjoyed remarkable success in disposing of many authoritarian views on translation. At the third meeting, which lasted three and one-half hours, difficult problems were eliminated by specifying the translations of certain Russian words that should be used in different contexts. The authoritarian view would have dictated that such matters are usually resolved in reliable Russian-English dictionaries and that the writing of dictionaries might better be left to language specialists.

The critical point in the third meeting came with consideration of the term "Glavnoye Upravleniye," which means "Main Administration". There were two points of view. The first maintained that "Main Administration" should be spelled "Chief Directorate." This view was championed by the Air Force, whose representative cogently argued that it would surely be inappropriate to refer to the Directorate of Intelligence as an Administration of Intelligence. The second point of view weakly maintained that "Main Administration" should be the translation merely because it is accepted by reputable linguists. This view was supported only by the small minority of Russian language specialists.

It was a tense moment as the roll-call vote on this issue proceeded. Army was absent and not voting, having failed to send instructions on its position. The Air Force delegate, responding nobly in accord with the instructions of his constituents, firmly voted for "Chief Directorate."

RESTRICTED  
Security Information

25X1C

The [redacted] delegate voted the same. Navy, although absent, bolted to cast its vote for "Main Administration," possibly in deference to Main Navy. State likewise weakened to support the linguistic purists. The deciding vote lay with CIA. With seven delegates present and voting under the unit rule, CIA placed its vote for "Chief Directorate," after a hurried caucus. The day was won.

As a feeble gesture, a disappointed CIA delegate resolutely challenged the accuracy of the CIA vote and demanded a poll of the delegation. The results were five for "Chief Directorate" and two for "Main Administration". The minority of two? Soundly discredited Russian language specialists from ORR and FDD.

Thus ended a chapter in the noble history of the rise of democratic administration.

(NOTE: As to the details of the above report the evaluation is F-6. As to the general tenor, A-1)

RESTRICTED